

2009

INFORMATIVO DA PREFEITURA

1

KOUHOU KYANSE NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Chousei-ka
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111

確定申告

DECLARAÇÃO DE IMPOSTO DE RENDA DE 2008

[DECLARAÇÃO DE IMPOSTO DE RENDA – KAKUTEI SHINKOKU]

É a Declaração Individual de Imposto de Renda, que consiste em declarar à Receita Nacional, seus rendimentos obtidos durante o período de um ano (do dia 1º de Janeiro à 31 de Dezembro).

[QUEM DEVE DECLARAR]

- *Pessoas que não realizaram o Nenmatsu chousei (ajuste de final de ano) (por terem se desligado da empresa durante o ano)
- *Pessoas que apesar de terem feito o ajuste, houve algum engano nos valores das deduções (apesar de ter dependentes, estes não foram declarados, etc)
- *Pessoas que receberam remuneração de mais de 2 empresas.
- *Pessoas com renda extra superior a 200 mil ienes
- *Outros

[CASOS EM QUE A DECLARAÇÃO NÃO PODE SER ACEITA]

- *Dupla declaração de um mesmo ano (no caso de já ter feito a declaração)
- *Não pode colocar como dependentes, pessoas que já são dependentes de outras pessoas.
- *Quando não possuir todas as documentações

[DOCUMENTOS NECESSÁRIOS]

- a. Gensen Choushuuhyou – Comprovante de Recolhimento de Imposto de Renda na Fonte (original)
- b. Gaijin touroku shoumeisho do declarante e dependentes no Japão – cópia para cada ano que for declarar
- c. Comprovante de pagamento do Kokumin Kenkou Hoken (caso seja segurado)
- d. Cópia da caderneta bancária e carimbo (inkan)

[NO CASO DE ACRÉSCIMO DE DEPENDENTES] (residentes no país de origem)

- a. comprovantes de remessa (de cada ano a declarar)
- b. certidão de nascimento, casamento e etc do declarante e dependentes (cópia p/ cada ano a declarar)

Obs.: dependendo do caso podem ser solicitados outros documentos

[Quem deve realizar a Declaração de Renda para Imposto Municipal e Provincial]

Pessoas com endereço registrado na cidade em 1º de janeiro de 2009 e que tiveram rendimentos durante 2008. Não é necessário caso realize a Declaração de Imposto de Renda.

NOTA: Pessoas inscritas no Kokumin Kenkou Hoken, mesmo as que não tiveram rendimentos durante 2008, devem realizar a declaração (isento) para Imposto Municipal e Provincial.

Recepção da Declaração do Imposto de Renda e de Imposto Provincial e Municipal na prefeitura (6º andar do Higashi Bekkan - prédio anexo leste): De 16 de fevereiro à 16 de março de 2009 das 9 hs às 11:30 hs e das 13hs às 16 hs

Atendimento no domingo com tradutor em português:

Dia 22 de fevereiro e 1º de março Manhã: 9hs ~ 11:30hs Tarde: 13hs ~ 16hs

Período em que o horário de atendimento será estendido:

De 10 de março a 13 de março Manhã: 9hs ~ 11:30hs Tarde: 13hs ~ 18:30hs

Preencha o formulário de declaração com seu endereço, nome, teor da declaração, calcule o valor das despesas médicas e etc..., antes de ser atendido. Procure realizar a declaração o quanto antes.

感染性胃腸炎にご注意を！

Cuidado com o Kansensei Ichouen (Gastroenterite Contagiosa)

O Norovirus é uma das causas da [gastroenterite – intoxicação alimentar de inverno] cuja incidência aumenta entre o outono e a primavera. Apesar da principal via de transmissão ser a transmissão oral, a prevenção no dia-a-dia é muito importante para não contagiar-se.

1. Lave as mãos com sabonete, esfregando entre os dedos, nas pontas e entre as unhas.
2. Cozinhe bem os alimentos.
3. Esterilize os utensílios de cozinha (tábua de cortar, faca, escova, panos de prato) antes e depois de utilizá-los com água fervente ou desinfetante de cozinha.
4. Quando tiver sintomas de diarreia, realize uma consulta em instituição médica, e tome cuidados com a higiene na hora de preparar os alimentos.
5. Quando houver contagiados na família, utilize luvas de borracha e máscara ao manusear excrementos, vômitos e tome o cuidado de lavar a roupa separadamente.

ほけんだより

GUIA DE SAÚDE

Local: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Tradutora em português nas atividades realizadas no Nagahama-shi Hoken Center.)

EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO realizado no Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 O horário de inscrição para os exames é entre 13:10hs ~ 14hs

Exame	Destina-se (aos nascidos entre...)	Data	O que deve trazer:
4 meses	setembro/2008	27 de janeiro	Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka-techou.
	outubro/2008	18 de fevereiro	
10 meses	abril/2008	19 de fevereiro	Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), o questionário do Sukoyaka-techou, escova de dente e copo da criança. <Somente para o exame de 3 anos e 8 meses>
1 ano e 8 meses	1º de junho ~ 15 de junho/2007	16 de fevereiro	
2 anos e 8 meses	16 de junho ~ 30 de junho/2007	17 de fevereiro	
3 anos e 8 meses	1º de junho ~ 15 de junho/2006	9 de fevereiro	
3 anos e 8 meses	16 de junho ~ 30 de junho/2006	10 de fevereiro	Coleta de urina da criança (coloque em um recipiente limpo)
	1º de junho ~ 15 de junho/2005	3 de fevereiro	
	16 de junho ~ 30 de junho/2005	4 de fevereiro	

Orientação sobre gravidez, bebês e crianças

Datas: 26 de janeiro 26 de fevereiro

Das 9:30hs ~ 11hs Nagahama-shi Hoken Center

Realize a inscrição até 2 dias antes da data de realização.

Sukusuku Akatchan Denwa 65-0800

Orientação pelo telefone (em japonês).

Atendimento: dias úteis, das 8:30hs ~ 17:15hs

<Exames de 1 ano e 8 meses, 2 anos e 8 meses e 3 anos e 8 meses>

É realizado o exame odontológico. Escove os dentes da criança antes de comparecer.

* No exame de 3 anos e 8 meses será realizado exame de vista. Utilize o exemplo contido no Sukoyaka techou para ensinar a criança como será realizado o exame.

VACINAÇÃO INDIVIDUAL

個別予防接種

A partir de abril, houve alterações na vacinação de alunos do Shougakkou, Chuugakkou e Koukou.

<Modo de inscrição> Necessita de reserva. Realize-a diretamente na instituição médica.

<Custo> gratuito (porém, despesas com vacinação de crianças que ultrapassaram a idade alvo deverão ser arcadas pelos pais)

<O que trazer> Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), Hoken-sho (caderneta do seguro de saúde), questionário para vacinação (à disposição na instituição médica).

Nome da vacina	Alvo - intervalo – quantidade de doses
Tríplice (Difteria, Coqueluche, Tétano)	1ª etapa (doses iniciais, reforço): Crianças com mais de 3 meses e menos de 90 meses (antes de cumprir 7 anos e seis meses de idade). Vacina combinada de difteria, coqueluche e tétano. Doses iniciais: 3 doses com intervalo de 20 a 56 dias entre as doses (Obedeça o intervalo entre as doses). Reforço: 1 dose quando completar 1 ano depois de ter tomado a terceira das doses iniciais.
Dupla (Difteria, Tétano)	2ª etapa: Crianças com mais de 11 anos e menos de 13 anos (Fazer o possível para tomar a vacina durante a 6ª série do shougakkou) 1 dose da vacina dupla de difteria e tétano. (Aqueles que não tomaram as 3 doses iniciais da vacina Tríplice devem orientar-se na instituição médica sobre o modo de vacinação.)
Sarampo Rubéola	1ª etapa: Crianças com mais de 12 meses e menos de 24 meses (menos de 2 anos). 2ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/2002~1/4/2003. 3ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/1995~1/4/1996. 4ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/1990~1/4/1991. Aplicação de uma dose da vacina mista em cada uma das etapas (de 1ª ~ 4ª). A vacinação para a 2ª, 3ª, 4ª etapas somente até 31 de março de 2009. Procure tomar a vacina o quanto antes.

Confira as instituições que realizam as vacinações e os pormenores no calendário de vacinação do ano fiscal de 2008.

VACINAÇÃO COLETIVA BCG-PÓLIO

Realizadas no Hoken Center entre 13:10hs ~ 14:30hs.

集団予防接種 A lista de inscrição para a vacinação será colocada na entrada do Hoken Center entre 12hs ~ 14:30hs. A partir das 13:10hs, os nomes serão chamados por esta ordem. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 6 meses de idade. *Como a idade alvo para a vacinação é curta, procure tomar a vacina BCG antes da Pólio e da Tríplice. Atenção, pois quando ultrapassar 6 meses de idade a vacina será tratada como facultativa (não de acordo com a lei de vacinação) e passará a ser paga.	28 de janeiro 27 de fevereiro

図書館が利用しやすくなります **Mais praticidade no uso da Biblioteca**

A partir de janeiro, será possível utilizar as três bibliotecas da cidade (Nagahama – Azai – Biwa) utilizando apenas um cartão. E, também serão oferecidos novos serviços.

1. Acréscimo de nova função no terminal de busca

Acrescentamos outras funções práticas no terminal de busca (tipo touch panel) para uso dos visitantes da biblioteca.

- Tornou-se possível realizar a busca do livro simultaneamente nas três bibliotecas da cidade
- Quando o livro procurado já estiver emprestado, poderá fazer a reserva na mesma tela.
- Tornou-se possível encomendar um livro que pertence a uma das três bibliotecas
- Tornou-se possível conferir a quantidade e o prazo para a entrega dos livros que pegou emprestado

2. É possível retirar os livros em qualquer uma das três bibliotecas

Quando realizar a reserva, poderá definir em que biblioteca deseja retirar os livros. Por exemplo, suponhamos que realize a reserva de um livro ao passar por acaso pela Biblioteca de Biwa. Nessa hora poderá determinar a Biblioteca de Azai, mais próxima a sua residência, para a retirada do livro. E poderá devolver na Biblioteca de Nagahama, na volta das compras.

3. A reserva do livro poderá ser realizada pela Internet (somente em japonês)

Os seguintes serviços poderão ser realizados através da homepage da biblioteca:

- Reserva de empréstimo de livros
 - Conferência das reservas realizadas e livros emprestados
 - Se não tiver terminado de ler o livro, o prazo para devolução dos livros emprestados poderá ser estendido por uma semana, somente nos casos em que não houver nenhuma outra reserva.
- [Computador] <http://www.library.city.nagahama.shiga.jp/>
[Telefone celular] <http://mobile.library.city.nagahama.shiga.jp/>

4.Instalação de terminais de acesso a Internet

Serão instalados terminais de acesso a Internet em todas as bibliotecas para que seja possível realizar pesquisas.

*Porém, não poderá realizar download de dados, imprimir ou utilizar software, DVD, etc...

Outros

Você sabia? Desde junho de 2008 com a revisão dos dias e horário de funcionamento, ficou mais fácil utilizar a biblioteca devido a extensão do horário de funcionamento.

- As três bibliotecas estarão abertas nos feriados

[Dia de folga de cada biblioteca] Nagahama Shiritsu Toshokan fechada na terça-feira
Azai Shiritsu Toshokan fechada na quarta-feira
Biwa Shiritsu Toshokan fechada na quarta-feira

[Dia de folga coletiva das bibliotecas] Última quinta-feira do mês

*Se o dia de folga da biblioteca coincidir com feriado, funcionará normalmente.

*Além destes estará fechada durante o feriado de final e início de ano, e o período especial para manutenção.

Extensão do horário de funcionamento

A biblioteca estará aberta entre 10hs ~ 19hs, independente do dia da semana.

Utilize a biblioteca como uma parte da sua vida diária, no dia de descanso com toda a família, na volta do trabalho para procurar um livro de seu interesse...

蔵書点検を行います **Checagem do acervo das bibliotecas**

Devido a checagem geral do acervo das bibliotecas, estas não estarão funcionando durante o período ao lado. Lamentamos o transtorno causado, e esperamos contar com sua compreensão e colaboração. Durante este período, a devolução dos livros deve ser realizada através do Book Post (janela de devolução).

Período de checagem do acervo das bibliotecas

Nagahama Toshokan: de 2 a 6 de fevereiro
Azai Toshokan: de 16 a 20 de fevereiro
Biwa Toshokan: de 23 a 27 de fevereiro

Maiores informações:

Nagahama Toshokan (Tel.:63-2122) Azai Toshokan (Tel.:74-3311) Biwa Toshokan (Tel.:72-4305)

2月納付カレンダー **AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE FEVEREIRO**

9ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde).

9ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência aos Idosos).

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 2 de março de 2009

Dedução pelo empréstimo da casa própria**Período de declaração: de 16 de fevereiro a 16 de março**

- O valor restante da dedução pelo empréstimo da casa própria que não pode ser abatido do Imposto de Renda, poderá ser deduzido no Imposto Municipal (porcentagem sobre a renda).
- As pessoas que mudaram-se para a casa própria até o final de 2006, que são alvo da dedução pelo empréstimo da casa própria, mas não conseguiram deduzir todo o valor do Imposto de Renda poderão deduzir o valor restante no Imposto Municipal e Provincial (porcentagem sobre a renda) do ano seguinte.
- *Para poder aplicar a dedução pelo empréstimo da casa própria no Imposto Municipal e Provincial, é necessário realizar a declaração à cidade todos os anos.
- *Se não conseguir deduzir todo o valor da dedução no Imposto de Renda de 2008, deve apresentar o [(**)Shichousonminzei Doufukeminzei Juutaku Shanyuukintou Tokubetsu Zeigaku Koujou Shinkokusho] no Zeimu-ka da prefeitura.
- (**)Declaração para Dedução Especial pelo empréstimo da casa própria no Imposto Municipal e Provincial.

Pessoas que irão aplicar a Dedução pelo empréstimo da casa própria no Imposto Municipal e Provincial

→ Modo de apresentar a Declaração para dedução especial pelo empréstimo da casa própria
[Juutaku Shanyuukintou Tokubetsu Zeigaku Koujou Shinkokusho].

Pessoas que não realizarão a Declaração de Imposto de Renda

→ Anexar o [Gensen Choushuuhyou] a Declaração para dedução especial e apresentar no Zeimu-ka da prefeitura.

Pessoas que irão realizar a Declaração de Imposto de Renda

→ Apresentar a Declaração para Dedução Especial juntamente com a Declaração de Imposto de Renda na Receita Federal (Zeimu-sho).

[Como adquirir o formulário da Declaração para Dedução Especial]

- Pode realizar o download da homepage da prefeitura de Nagahama (somente em japonês)
- Está a disposição no Zeimu-ka da prefeitura ou no Shimin Fukushi-ka das sucursais.

Maiores informações: Zeimu-ka Kokuhoryou Group Tel.: 65-6524

人形劇「14ひきのかぼちゃ」

Teatro de marionetes “Juuyonhiki no Kabocha”

[Data e horário] **14 de março (sábado)**

A partir das 13 horas (entrada a partir das 12:30hs)

[Local] Nagahama Bunka Geijutsu Kaikan

[Ingresso] Oyako pair (1 adulto e 1 criança) ¥2.000

Adulto ¥1.500

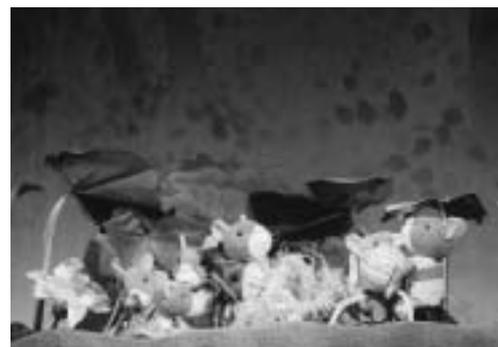
Criança ¥1.000

(menores que estudantes do chuugakkou)

***Assentos numerados. Já a venda!**

Maiores informações: Nagahama Bunka Geijutsu Kaikan
Tel.: 63-7400 (somente em japonês)

Apresentação bastante popular
adquirir seu ingresso com antecedência!



インフルエンザを予防しましょう

Vamos prevenir a Influenza

- * Devemos nos habituar a lavar as mãos e fazer gargarejo ao chegar em casa.
- * Procure evitar locais com muitas pessoas, muito movimentados. Procure utilizar máscaras ao sair de casa.
- * Procure manter a umidade do interior da casa em 50 ~ 60%.
- * Procure fazer refeições nutritivas e bem balanceadas, e evite acumular cansaço.

Vamos divulgar os bons modos na hora de tossir

Dizem que ao tossir ou espirrar quando não está utilizando máscara, o vírus espalha-se por 2 a 3 metros. Por isso é necessário ter [bons modos na hora de tossir].

1. Ao tossir ou espirrar, abafe a boca e o nariz com um lenço de papel, vire o rosto contrário ao das pessoas ao redor e afaste-se mais de um metro.
2. Os lenços de papel contendo muco nasal, catarro, logo devem ser jogados no lixo.
3. A pessoa com os sintomas deve utilizar máscara e esforçar-se para evitar a propagação.